



Saulus

FESTIVAL
MUSICA VOCAL

Festival Vocal Saulus



ENTRADAS Y ABONOS:



EDICIÓN
OTOÑO

23

WWW.FESTIVALVOCALSAULUS.COM



#Z62Cultura

zaragozacultura.es

martes. 19.30 h
SEDE CAJA RURAL
DE ARAGÓN

31 oct. | Phoenix Consort



31.10 Martes | 19.30 h

Phoenix Consort

A GRIEVING HARP

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

CRISTÓBAL DE MORALES (c.1500-1553)

PEDRO DE CRISTO (c.1545/1550 - 1618)

ALONSO LOBO (c.1555-1617)

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

RUDOLF MAUERSBERGER (1889-1971)

JOSEF RHEINBERGER (1839-1901)

OLA GJEILO (1978-)

VERSA EST IN LUCTUM

ZAIN

INTER VESTIBULUM

VERSA EST IN LUCTUM

SELIG SIND DIE TOTEN, SWV 391

HERR, LEHRE DOCH MICH

ABENDLIED

KYRIE (Misa en Mi b M)

UBI CARITAS

CHARLES HUBERT PARRY (1848-1918)

JOHN RUTTER (1945-)

THOMAS WEELKES (1576-1623)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

THOMAS TALLIS (1505-1585)

WILLIAM BYRD (c.1543-1623)

JEAN L'HÉRETIER (c.1480-c.1552)

JOSQUIN DES PREZ (c.1450-1521)

PIERRE PASSEREAU (c.1490-1547)

ELEANOR DALEY (1955-)

STEPHEN PAULUS (1949-2014)

THERE IS AN OLD BELIEF

(Songs of Farewell, N°. 4)

LEAD, KINDLY LIGHT

*AS VESTA WAS FROM LATMOS
HILL DESCENDING*

THE TURTLE DOVE

IF YE LOVE ME

VIGILATE

SURREXIT PASTOR BONUS

MILLE REGRETZ

IL EST BEL ET BON

GRANDMOTHER MOON

THE ROAD HOME



Phoenix Consort

Director artístico: **Adam Whitmore**

SOPRANOS

Beth Yates
Laura Murphy

TENORES

Angus Armstrong
Matt Holloway-Strong

ALTOS

Ella McAvoy
Jess Whitehead

BAJOS

Adam Whitmore
Nick Stoner

Festival Vocal *Saulus*EDICIÓN
OTOÑO

Una mirada a la música coral occidental a través de cinco siglos de producción artística europea y americana. *A Grieving Harp* ilustra la evolución del repertorio coral desde el Renacimiento español, la Ilustración inglesa y la Chanson francesa hasta composiciones de autores vivos. Phoenix Consort le invita a un viaje coral alrededor del mundo, a través de una reflexión acerca de la influencia global de la música y de una muestra de su gran belleza.

Comenzamos nuestro programa en el Renacimiento español con quien fue su compositor más famoso, Tomás Luis de Victoria (1548-1611). La producción que se conserva de él, a diferencia de otros autores, es casi exclusivamente vocal, sacra y polifónica, basada en textos en latín. Su motete *Versa est in luctum* pertenece a su '*Missa pro Defunctis*' y está escrito a seis voces.

Cristóbal de Morales (c.1500-1553) nació en Sevilla y, tras una excepcional educación en la capital hispalense, que incluyó una rigurosa formación en los clásicos así como estudios con algunos de los compositores más destacados del momento, ocupó cargos en Ávila y Plasencia. *Zain* es una de las musicalmente exigentes siete lamentaciones escritas para ser cantadas durante la Semana Santa. Como curiosidad, hay evidencias de que Morales tenía un carácter difícil, ya que, consciente de su excepcional talento, probablemente se mostraba arrogante e incapaz de llevarse bien con quienes tenían menos aptitudes musicales.

Pedro de Cristo (c. 1545/1550 - 1618) es considerado uno de los polifonistas portugueses más importantes de los siglos XVI y XVII. Aunque menos conocido que sus contemporáneos españoles, se sabe que fue reconocido en su época y fue además un consumado intérprete de instrumentos de teclado, así como de arpa, flauta y bajón. Sin embargo, de las 220 obras que se sabe que escribió, tan solo algo más de una docena han sido publicadas en notación musical actual.

Alonso Lobo (c.1555-1617) llevó una vida más retirada que muchos de sus contemporáneos, como Victoria, por ejemplo. Sin interés por el esplendor de las cortes, Lobo eligió vivir para la iglesia, trabajando en las catedrales de Sevilla y Toledo, ambas en su mayor esplendor. Se podría asumir, por tanto, que era considerado en cierta medida por otros compositores de su tiempo como un *outsider* debido a su reducida presencia en las cortes, lo que quizás pudo fomentar su estilo armónico más cromático y atrevido. Y es con estas sonoridades audaces para el momento, con las que describe en *Versa est in luctum* imágenes de arpas, órganos y voces en duelo, en una intensa y apasionada súplica de misericordia.

Pasando ahora a la música de origen germánico, Heinrich Schütz (1585-1672) fue un compositor y organista del Barroco temprano, generalmente considerado como el compositor alemán más importante antes de Johann Sebastian Bach. A él se le atribuye la introducción del estilo italiano en Alemania y la continuación de su evolución desde el Renacimiento hasta el Barroco temprano. Escribió la que tradicionalmente se considera la primera ópera alemana, *Dafne*, representada en Torgau en 1627, cuya música se ha perdido, junto con casi todas sus partituras teatrales y ceremoniales.

Mucho más recientemente, Rudolf Mauersberger (1889-1971) fue un director de coro y compositor alemán que durante su vida no dudó en mostrar sus ideas políticas y continuó programando e interpretando obras prohibidas bajo el régimen nazi, como las de Felix Mendelssohn. *Herr, lehre doch mich*, junto con muchas otras, como su '*Dresden Requiem*', fue escrita como protesta contra la destrucción que se estaba produciendo en aquel momento en su país.

Festival *Vocal Saulus*EDICIÓN
OTOÑO

Josef Rheinberger (1839-1901) mostró desde temprana edad un excepcional talento musical. Con tan solo siete años estaba ya sirviendo como organista en la iglesia parroquial de Vaduz y al año siguiente estrenó su primera composición. *Abendlied*, posiblemente su obra más conocida, la escribió a la edad de 15 años. Sus influencias estilísticas van desde contemporáneos como Brahms a compositores anteriores, como Mendelssohn, Schumann, Schubert y, sobre todo, Bach. Su *Cantus Missae* (Misa en Mi b Mayor), compuesta en 1878, está escrita para doble coro y es interpretada tanto en concierto como en servicios litúrgicos por todo el mundo.

La última obra de la primera parte del concierto llega de la mano del noruego Ola Gjeilo (1978-), quien estudió Composición en la Juilliard School de Nueva York y reside en Estados Unidos desde 2001. Además de ser uno de los compositores de música coral más interpretados en la actualidad, es un consumado pianista y en muchas ocasiones realiza improvisaciones sobre sus propias obras. *Ubi caritas* fue una de sus primeras obras reconocidas y está fuertemente influenciada por la obra de Duruflé sobre el mismo texto.

Continuamos nuestro recorrido por la música coral inglesa, comenzando por el compositor, profesor e historiador de la música Sir Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918), autor cuya reputación y prestigio tanto durante su vida como posteriormente han ido variando. Debido a que sus obligaciones académicas fueron considerables no pudo dedicar todas sus energías a la composición, pero aún así, algunos contemporáneos, como Charles Villiers Stanford, lo consideraron el mejor compositor inglés desde Henry Purcell. *There is an Old Belief* es una de sus *Songs of Farewell* (Canciones de despedida), escritas en la última década de su vida, tras haber renunciado a su cargo en la Universidad de Oxford por recomendación médica en 1908.

En la actualidad, John Rutter (1945-) es un reconocido compositor de música coral. Fundador de los Cambridge Singers, su influencia ha sido muy importante en la música coral inglesa, presidiendo a día de hoy la Asociación Británica de Directores de Coro. *Lead, Kindly Light* es una composición escrita durante la pandemia y que evoca la luz que ilumina ante la oscuridad.

Thomas Weelkes (1576-1623) es destacado sobre todo por su música vocal, especialmente por sus madrigales y su música eclesiástica, escribiendo más servicios anglicanos que ningún otro de los principales compositores de su época. Su madrigal *As Vesta was from Latmos hill descending*, recopilado en 1601 por Thomas Morley como parte de la colección *The Triumphs of Oriana*, constituye un buen ejemplo del uso de *word painting*, buscando ilustrar musicalmente el significado de las palabras, por ejemplo, utilizando escalas o saltos descendentes sobre *“descending”* y ascendentes sobre *“ascending”*; o escribiendo a dos, tres voces o tutti cuando aparecen las expresiones *“two by two”*, *“three by three”* o *“together”*, respectivamente.

La producción de Ralph Vaughan Williams (1872-1958) incluye óperas, ballets, música de cámara, obras vocales sacras y profanas así como composiciones orquestales. Fuertemente influenciado por la música de la época de los Tudor y la música popular inglesa, su producción marcó una ruptura decisiva en la música británica de su estilo del s. XIX que había estado dominado por la música alemana. *The Turtle Dove* es un ejemplo del influjo del folklore en su obra.

Regresando a la música polifónica, *If Ye Love Me* es un motete o himno a cuatro partes de Thomas Tallis (1505-1585) basado en un pasaje del Evangelio de San Juan. Publicado por primera vez en 1565, durante el reinado de Isabel I, es un perfecto ejemplo de la música de

Festival *Vocal Saulus*EDICIÓN
OTOÑO

los Tudor y es todo un clásico entre los coros del Reino Unido. Tallis es considerado uno de los compositores ingleses más notables, y es honrado por su original voz dentro del repertorio inglés.

Considerado uno de los más célebres compositores del Renacimiento, William Byrd (c.1543-1623) ejerció una profunda influencia en otros autores tanto de su país natal como del continente europeo. Escribió música para servicios anglicanos, pero durante la década de 1570 se convirtió al Catolicismo romano, escribiendo posteriormente música sacra católica. Los numerosos y claros préstamos de la tradición madrigalística italiana que colorean el animado *Vigilate* sugieren que quizás podría ser interpretada como un aviso a sus compañeros recusantes católicos para “mantenerse alertas” frente a posibles espías. Se encuentran numerosos ejemplos de *word-painting* durante la obra, pudiéndose escuchar un motivo ascendente en *‘an galli cantu’* representando el canto del gallo, un pulso armónico cada vez más lento acompaña a *‘dormientes’* y repentinas entradas conjuntas de las voces describen *‘omnibus dico’* (“le digo a todos”).

A continuación se inicia un breve interludio francés en el programa con Jean L’Héritier (c.1480-c.1552) compositor francés del Renacimiento destacado sobre todo por sus motetes. El manuscrito que contiene *Surrexit pastor bonus* fue un libro de coro utilizado en la Capilla Juliana del Vaticano y proporciona actualmente una importante fuente de motetes de los compositores de la generación posterior a Josquin.

Josquin des Prez (c.1450-1521) fue uno de los compositores más admirados del Renacimiento. Figura central de la Escuela Franco-Flamenca, su influencia fue crucial en la música de la Europa del s. XVI. *‘Mille regretz’* es una chanson francesa del s. XV, generalmente atribuida a Josquin, fue muy popular y sirvió de base para muchas reelaboraciones posteriores (como, por ejemplo, la *‘Missa Mille Regretz’* de Morales).

El compositor Pierre Passereau (c.1490-1547) se sabe que en 1509 cantaba para el Duque de Angulema, quien posteriormente se convertiría en Francisco I. Su chanson más conocida actualmente es *‘Il est bel et bon’*, que ejemplifica el ritmo, el ardor y las onomatopeyas que se encuentran frecuentemente en la música de esa época.

La última parada del viaje de nuestro programa tiene lugar al otro lado del Atlántico, en América y Canadá. La compositora y organista canadiense Eleanor Daley (1955-) realiza en *Grandmother moon* una adaptación de un texto místico de la poetisa mi’kmaq Mary Louise Martin que describe la belleza y la tranquilidad de la luna llena en una noche clara. Daley declaró que las palabras eran tan evocadoras que “la primera vez que las escuché, me quedé absolutamente prendada y supe que necesitaba ponerlas en música en algún momento”.

Stephen Paulus (1949-2014) fue un prolífico compositor estadounidense con más de 600 obras para coro, orquesta, voz solista, banda, piano y órgano, así como música de cámara y ópera. Realizó estrenos y fue interpretado por todo el mundo —llegando a tener una nominación a los premios Grammy— y, al mismo tiempo, se mantuvo siempre cercano y abierto a colaborar en su entorno, Minnesota, siendo especialmente fructífera su asociación con Michael Dennis Browne, quien le proporcionó textos para al menos dieciséis de sus composiciones. *The road home* toma versos de Browne sobre la melodía de *‘The lone wild bird’*, recopilada en *The Southern Harmony Songbook* de 1835. Esta conmovedora obra es una de las más interpretadas de Paulus.

Festival **Vocal** *Saulus*— EDICIÓN
OTOÑO —**VERSA EST IN LUCTUM /
TRANSFORMADA ES EN LUTO****Job 30:31; 7:16**

*Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi, Domine,
nihil enim sunt dies mei.*

Se ha transformado en luto mi cítara,
y mi órgano en voz de los que lloran.
Perdóname Señor,
pues nada son mis días.

ZAIN / ZAIN**Lamentaciones, 4:7-9**

*[Zain.] Candidiores Nazarei eius
nive, nitidiores lacte,
rubicundiores ebore antiquo,
sapphiro pulchriores.*

*[Heth.] Denigrata est super carbones
facies eorum et non sunt cogniti in plateis;
adhesit cutis eorum ossibus:
aruit, et facta est quasi lignum.*

*[Teth.] Melius fuit occisis gladio quam interfectis
fame, quoniam isti extabuerunt consumpti a
sterilitate terrae.*

*Ierusalem, convertere ad Dominum
Deum tuum.*

Zain. Sus nazarenos son más puros
que la nieve, más blancos que la leche; más
rubios que el marfil antiguo,
más hermosos que el zafiro.

Heth. Ennegrecidos sobre carbones están sus
rostros y no son reconocidos por las calles; la
piel tienen pegada a los huesos: se secó y se
volvió casi madera.

Teth. Mejor fue ser muerto a espada que
muerto por el hambre, porque estos fueron
consumidos por la esterilidad de la tierra.

Jerusalén, conviértete al Señor
tu Dios.

**INTER VESTIBULUM /
ENTRE EL VESTÍBULO****Joel 2:17**

*Inter vestibulum et altare plorabunt
sacerdotes Domini ministri, dicentes:
Parce Domine, parce populo tuo:
et ne des haereditatem tuam in opprobrium
ut dominantur eis nationes.*

Entre el vestíbulo y el altar llorarán los
sacerdotes, ministros del Señor, diciendo:
Perdona, Señor, perdona a tu pueblo,
y no entregues tu heredad al oprobio para que
seamos dominados por las naciones.



VERSA EST IN LUCTUM / TRANSFORMADA ES EN LUTO

Job 30:31; 7:16

*Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi, Domine,
nihil enim sunt*

Se ha transformado en luto mi cítara,
y mi órgano en voz de los que lloran.
Perdóname Señor,
pues nada son mis días.

SELIG SIND DIE TOTEN / BIENAVENTURADOS SEAN LOS MUERTOS

Apocalipsis, 14:13

*Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
von nun an.
Ja der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit
und ihre Werke folgen ihnen nach.*

Bienaventurados sean los muertos
que en el Señor mueren
de ahora en adelante.
Sí, el Espíritu habla:
ellos descansan de sus trabajos
y sus obras les siguen.

HERR, LEHRE DOCH MICH / SEÑOR, ENSEÑAME

*Herr, lehre doch mich,
daß es ein Ende mit mir haben muß
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.
Denn ich bin ein Pilgrim.
Ich bin ein Pilgrim, wie alle meine Väter.*

Señor, enséñame
que debe haber un fin para mí
y que mi vida tiene una propósito
y debo cumplirlo.
Porque soy un Peregrino.
Soy un Peregrino, como todos mis antepasados.

Festival Vocal *Saulus*



— EDICIÓN
OTOÑO —



ABENDLIED / *CANCIÓN DE LA TARDE*

Lucas 24, 29

*Bleib bei uns,
denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.*

Quédate junto a nosotros,
porque está atardeciendo
y el día ha declinado.

KYRIE

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

UBI CARITAS / *DONDE HAY CARIDAD*

*Ubi Caritas et amor, Deus ibi est
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum
et ex corde diligamus nos sincero.*

Donde hay caridad y amor, allí está Dios
El amor de Cristo nos ha congregado y unido.
Alegrémonos y deleitémonos en Él.
Temamos y amemos al Dios vivo
y con sincero corazón amémonos unos a otros.

*Ubi Caritas et amor, Deus ibi est
Congregavit nos in unum Christi amor.
Amen*

Donde hay caridad y amor, allí está Dios
El amor de Cristo nos ha congregado y unido.
Amén.

Festival Vocal *Saulus*EDICIÓN
OTOÑO***THERE IS AN OLD BELIEF /
HAY UNA ANTIGUA CREENCIA******John Gibson Lockhart (1794-1854)***

*There is an old belief,
That on some solemn shore,
Beyond the sphere of grief
Dear friends shall meet once more.*

*Beyond the sphere of Time
And Sin and Fate's control,
Serene in changeless prime
Of body and of soul.*

*That creed I fain would keep
That hope I'll ne'er forgo,
Eternal be the sleep,
If not to waken so.*

Hay una antigua creencia,
que en alguna orilla solemne,
más allá de la esfera del dolor
los queridos amigos se reunirán una vez más

Más allá de la esfera del Tiempo y del Pecado
y del control del Destino,
serenos en el inmutable apogeo
del cuerpo y del alma.

Ese credo con gusto me gustaría mantener
a esa esperanza nunca renunciaré,
eterno sea el sueño,
si no se despierta así.

***LEAD, KINDLY LIGHT /
GUÍAME, LUZ BONDADOSA******John Henry Newman (1801-1890)***

*Lead, kindly Light,
amid the encircling gloom,
Lead thou me on;
The night is dark, and I am far from home,
Lead thou me on.
Keep thou my feet; I do not ask to see
The distant scene; one step enough
for me.*

Guíame, Luz bondadosa,
en medio de la penumbra envolvente,
¡Guíame!
La noche es oscura, y estoy lejos de casa,
¡Guíame!
Mantén a salvo mis pies, no pido ver
la escena lejana; un solo paso es suficiente
para mí.

Festival Vocal *Saulus*EDICIÓN
OTOÑO**AS VESTA WAS FROM LATMOS
HILL DESCENDING / MIENTRAS VESTA
DESCENDÍA DE LA COLINA DE LATMOS**

*As Vesta was from Latmos hill descending,
She spied a maiden Queen the same ascending,
Attended on by all the shepherds' swain,
To whom Diana's darlings /
came running down amain,
First two by two, then three by three together,
Leaving their goddess all alone hasted thither;
And mingling with the shepherds of her train,
With mirthful tunes her presence entertain.*

*Then sang the shepherds and nymphs of Diana,
Long live fair Oriana!*

Mientras Vesta descendía de la colina de Latmos,
vió a una reina doncella que la ascendía,
atendida por todos los zagales de los pastores,
hacia quienes los amantes de Diana /
llegaron corriendo camino abajo,
Primero de dos en dos, luego de tres en tres juntos,
dejando a su diosa sola se apresuraron aquí y allí / hacia allí;
y mezclándose con los pastores de su séquito,
Con alegres melodías su presencia amenizan.

Entonces cantaron los pastores y las ninfas de Diana,
¡Larga vida a la bella Oriana!

THE TURTLE DOVE / LA TÓRTOLA

*Fare you well, my dear; I must be gone,
And leave you for a while;
If I roam away I'll come back again,
Though I roam ten thousand miles, my dear,
Though I roam ten thousand miles.*

*So fair thou art, my bonny lass,
So deep in love am I;
But I never will prove false to the bonny lass I love,
Till the stars fall from the sky, my dear,
Till the stars fall from the sky.*

*The sea will never run dry, my dear,
Nor the rocks melt with the sun,
But I never will prove false to the bonny lass I love,
Till all these things be done, my dear,
Till all these things be done.*

*O yonder doth sit that little turtle dove,
He doth sit on yonder high tree,
A-making a moan for the loss of his love,
As I will do for thee, my dear,
As I will do for thee.*

Que te vaya bien, querida, debo irme.
y dejarte por un tiempo,
si me alejo, volveré otra vez,
aunque deambule diez mil millas, querida,
aunque deambule diez mil millas.

Tan hermosa eres, mi bella muchacha,
tan profundamente enamorado estoy;
(pero) nunca le seré falso a la bella muchacha que amo,
hasta que las estrellas caigan del cielo, querida,
hasta que las estrellas caigan del cielo.

El mar nunca se secará, querida,
ni las rocas se derretirán con el sol,
(pero) nunca le seré falso a la hermosa muchacha /
que amo,
hasta que todas estas cosas ocurran, querida,
hasta que todas estas cosas ocurran.

Allí está sentada esa pequeña tórtola,
se sienta en aquel árbol alto,
gimiendo por la pérdida de su amor,
como haré yo por ti, querida,
como lo haré por ti.

Festival Vocal *Saulus*EDICIÓN
OTOÑO**IF YE LOVE ME / SI ME AMÁIS***Juan 14: 15-17*

*If ye love me, keep my commandments.
And I will pray the Father,
and he shall give you another comforter,
that he may abide with you forever;
even the spirit of truth*

Si me amáis, guardaréis mis mandamientos.
Y yo rogaré al Padre,
y él os dará otro intercesor,
que esté con vosotros para siempre;
el espíritu de la verdad.

VIGILATE / VIGILAD*Marcos 13: 35-37*

*Vigilate, nescitis enim
quando Dominus domus veniat,
sero, an media nocte,
an gallicantu, an mane.
Vigilate ergo, ne cum venerit repente,
inveniat vos dormientes.
Quod autem dico vobis,
omnibus dico: vigilate.*

Vigilad, porque no sabéis
cuándo el Señor de la casa vendrá:
al atardecer, a la media noche,
al canto del gallo, o a la mañana.
Vigilad pues, para que cuando viniere
de repente no os halle durmiendo.
Así que lo que os digo a vosotros,
lo digo a todos: Vigilad.

**SURREXIT PASTOR BONUS /
SE LEVANTÓ EL BUEN PASTOR**

*Surrexit pastor bonus
qui animam suam posuit pro ovibus suis, alleluia,
et pro grege suo mori dignatus est, alleluia,
et enim Pascha nostrum immolatus est Christus.
Alleluia.*

Se levantó el buen pastor,
quien dio su vida por las ovejas, Aleluya,
y fue dignado a morir por su rebaño, Aleluya,
y en efecto por nuestra Pascua Cristo fue sacrificado.
Aleluya.

MILLE REGRETZ / MIL PESARES

*Mille regretz de vous abandonner
et d'éslonger vostre fache amoureuse;
j'ay si grand dueil et paine douloureuse
qu'on me verra brief mes jours definer.*

Mil pesares [sufro] por abandonaros
y alejarme de vuestro rostro amoroso;
tengo tan gran dolor y una pena tan dolorosa
que se me verá en breve acabar mis días.

Festival Vocal *Saulus*EDICIÓN
OTOÑO**IL EST BEL ET BON /
ÉL ES GUAPO Y BUENO**

*Il est bel et bon, commère, mon mary.
Il estoit deux femmes toutes d'un pays.
disans l'une à l'autre: Avez bon mary.
Il ne me courousse, ne me bat aussy.
Il fait le ménage,
il donne aux poulailles,
et je prends mes plaisirs.
Commère, c'est pour rire
quant les poulailles crient:
Co co co co da, petite coquette,
qu'esse cy?*

Es guapo y bueno, comadre, mi marido.
Estaban dos mujeres del mismo pueblo,
diciéndose una a otra: ¡Qué buen marido tienes!
Él no me廊orre ni me pega,
hace las tareas,
alimenta a los pollos
y yo disfruto de mis placeres.
Comadre, qué divertido
cuando las aves del corral gritan:
Co, co, co, co, da, pequeña coqueta,
¿qué es esto?

GRANDMOTHER MOON / ABUELA LUNA*Mary Louise Martin (1956)*

*She looks into and beyond my soul,
the lacy cedar boughs creating her shadows,
cedar weave design of midnight canvas.*

Ella mira dentro y más allá de mi alma,
las ramas de cedro, como en un encaje, crean sus sombras,
el diseño del tejido de cedro del lienzo de medianoche.

*She looks into and beyond my soul.
She a powerful sacred hoop of full light,
Simplicity against the ebony blues
And blacks of night sky land,
And crystal star people.*

Ella mira dentro y más allá de mi alma,
Ella (es) un poderoso aro sagrado de luz plena,
(ella es) simplicidad contra los azules y negros
ébano de la tierra del cielo nocturno
y la gente de las estrellas de cristal.

*She looks into and beyond my soul,
Her round face of translucent beauty and light,
Quiet powers speak out in her name,
We'lalin¹.*

Ella mira dentro y más allá de mi alma,
Su redondo rostro de belleza translúcida y luz,
silenciosos poderes hablan en su nombre,
Bienvenida.

¹ *We'lalin*: palabra en mi'kmaq, lengua nativa norteamericana hablada principalmente en regiones del actual Canadá.

Festival Vocal *Saulus*— EDICIÓN
OTOÑO —**THE ROAD HOME / EL CAMINO A CASA***Michael Dennis Browne (1940-)*

*Tell me, where is the road
I can call my own
That I left, that I lost
So long ago
All these years I have wandered
Oh, when will I know
There's a way, there's a road
That will lead me home*

*After wind, after rain
When the dark is done
As I wake from a dream
In the gold of day
Through the air there's a calling
From far away
There's a voice I can hear
That will lead me home.*

*Rise up, follow me
Come away, is the call
With the love in your heart
As the only song
There is no such beauty
As where you belong
Rise up, follow me
I will lead you home.*

Dime, dónde está el camino
que pueda llamar mío
que dejé, que perdí
hace tanto tiempo
Todos estos años he vagado
Oh, cuando lo sabré
Hay un camino, hay una carretera
que me llevará a casa

Después del viento, después de la lluvia
Cuando se hace la oscuridad
al despertar de un sueño
en el oro del día
A través del aire hay una llamada
desde muy lejos
hay una voz que puedo oír
que me llevará a casa.

Levántate, sígueme
Ven, es la llamada
con el amor en tu corazón
como única canción
No hay belleza tal
como (la del lugar) al que perteneces
Levántate, sígueme
te llevaré a casa.

PHOENIX CONSORT



PHOENIX Consort, bajo la dirección artística de Adam Whitmore, es un ensemble vocal con sede en el Reino Unido, especializado en música coral desde la polifonía del renacimiento a composiciones contemporáneas del s. XXI. El grupo está formado por jóvenes artistas, estudiantes actuales o egresados de la Universidad de Durharm y realza la perpetuación de la influencia de la música coral entre los jóvenes de hoy.

Creado durante la pandemia, el conjunto fue inicialmente un medio para que los amigos de la universidad se reunieran y pudieran cantar de forma segura durante un periodo en el que no era posible cantar en coros más grandes. Desde entonces, The Phoenix Consort ha participado en International A Capella School, trabajando con Stephen Connolly, y ahora disfruta actuando por todo el Reino Unido.

Adam Whitmore fundó el conjunto mientras terminaba su licenciatura en Lenguas Modernas en la Universidad de Durham y actualmente dirige también el Coro de Cámara de la Universidad de Durham. Más recientemente, ha adquirido mayor experiencia profesional, tanto en canto como en dirección, en España y Estonia. Adam también colabora a menudo con la Fundación Rodolfus, que, al igual que The Phoenix Consort, pretende aumentar la participación de las jóvenes generaciones en la música coral.

Un proyecto integral
concebido por TETRAPHILLA
ENSEMBLE con el objeto de
difundir y promover la música
vocal desde la ciudad de
Zaragoza



PACK JOVEN 2x1


Síguenos en Instagram y
envíanos un mensaje privado
para acceder al pack

*Número limitado de
packs por concierto.

 [saulus_festival](https://www.instagram.com/saulus_festival)

domingo. 19 h
IGLESIA
DE SAN PABLO

17 sept. | Academia ArteSonado

 Director artístico:
Lluís Vilamajó

sábado. 20.30 h
IGLESIA
DE SAN PABLO

23 sept. | Saulus Ensemble

domingo. 18.30 h
SALA MOZART
AUDITORIO
DE ZARAGOZA

24 sept. | Eric Whitacre

Cor de Cambra del Palau
de la Música Catalana

CONCIERTO
FUERA DE
ABONO

martes. 19.30 h
SEDE CAJA RURAL
DE ARAGÓN

31 oct. | Phoenix Consort


lunes. 19.30 h
SEDE CAJA RURAL
DE ARAGÓN

6 nov. | Rainbow Chamber Singers

domingo. 19 h
IGLESIA
DE SAN ANTONIO
DE PADUA

12 nov. | El Refectorio

Participa:
Iberotango

 Director invitado:
Bernardo Latini

PROMOTOR:



PATROCINADORES:



ACTIVIDAD FINANCIADA POR:



COLABORADORES:

